

Tekst genomen uit de BuBishi, aantekeningen van onbekende leerlingen van ToTe, het karate van Okinawa in de 19<sup>de</sup> eeuw:

## Les 26: Schutspatroon van Fujian en de Witte Kraanvogelstijl



Vertaling<sup>1</sup> :

九天風火院三田都元師  
Jiu = Negen  
Tian = Hemelen  
Feng = wind  
Huo = (en) vuur  
Yuan = hof  
San Tian Dou =  
Drie akkers steden  
= Zheng-li =  
Fujian  
Schutspatroon  
(maarschalk)

[Bij het plaatje staat verder geen tekst in de Bubishi. De pose van de figuur met opgetrokken been en beide handen in 2-vinger-afweerpositie is specifiek genoeg om er, behalve een Boedhistische heilige, ook de oorspronkelijke (militaire) schutspatroon van Zheng-li in te herkennen: Jiu Tian Feng Huo Yuan San Tian Dou (klassiek Chinees) of Busaganashi (Japanse benaming) die zetelt in de Negen-hemelen-wind-en-vuur-hof. Zheng-li is de oude naam voor de Chinese provincie Fujian. Het verhaal gaat dat Fang Qiniang, die de Witte kraanvogelstijl in Fujian ontwikkelde, deze schutspatroon als symbool koos voor de normen en waarden van haar stijl. De Goju Ryu stijl van het karate houdt de Busaganashi tot op de dag van vandaag in ere in haar dojo's<sup>2</sup>. Lokale heiligen of schutspatronen, zoals Busanagashi, zijn meestal overleden hoge keizerlijke ambtenaren van weleer die bekend stonden om hun rechtvaardigheid en inzet voor het volk<sup>3</sup>. Het is mij echter niet bekend op welke ambtenaar uit welke eeuw bedoeld wordt met Busaganashi. Een tweetal kata zijn aan de pose van Busaganashi gelieerd, te weten Suparenpei of 108 handen (老百零八手) van de Goju Ryu stijl en de Hakutsuru of Sneeuwkraanvogel (Grus leucogeranus L.) kata van het Chinese dorp Kumemura op Okinawa. (JvB, 1 augustus 2004)]

1 Bronnen voor deze les zijn drievoudig: : (a) G.W. Alexander & K. Penland 1993. BuBiShi. Martial Art Spirit. Secret Karate Text of the Masters. Yamazato, Lake Worth. ISBN 0-9631775-1-6 (blz. 106-107); (b) R. Habersetzer 1995. Bubishi à la source des Karatédo. Paris: Amphora. ISBN 2-85180-275-9 (blz. 25), waar het plaatje overigens in spiegelbeeld afgedrukt was en (c) P. McCarthy 1995. The Bible of Karate: Bubishi. Tuttle, Rutland. ISBN 0-8048-2015-5 (blz. 71-72)

2 <http://www.shindokan.dk/sider/klubstilarter/busaganashi.htm>

3 Cheng Manchao 1995. The origin of Chinese Deities. Beijing: Foreign Languages Press. ISBN 7-119-00030-6 (blz. 46-52)